

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 639

[C - 2002/00880]

12 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 639

[C - 2002/00880]

12 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

7. MAI 1999 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 47, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein, insbesondere des Artikels 73;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass durch Artikel 73 des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein das «Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle» bestimmt worden ist, um die ärztlichen und psychologischen Untersuchungen im Hinblick auf die Wiedererlangung der Fahrerlaubnis zu organisieren; dass dieses Institut die Befugnisse der Einrichtung «Office régional bruxellois de l'Emploi»/«Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling» in Bezug auf die ärztlichen und psychologischen Untersuchungen jedoch nicht übernommen hat; dass diese Untersuchungen seit In-Kraft-Treten des vorerwähnten Königlichen Erlasses in der Brüsseler Region nicht mehr organisiert werden; dass es demzufolge notwendig ist, die Einrichtung «Office régional bruxellois de l'Emploi»/«Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling» als eine der Einrichtungen zu bestimmen, die mit der Durchführung der ärztlichen und psychologischen Untersuchungen im Hinblick auf die Wiedererlangung der Fahrerlaubnis beauftragt sind, und den Königlichen Erlass vom 23. März 1998 unverzüglich anzupassen, damit die Kontinuität in der Organisation der Untersuchungen im Hinblick auf die Wiedererlangung der Fahrerlaubnis gewährleistet ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Volksgesundheit, Unseres Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten, Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit, Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers der Landesverteidigung und Unseres Staatssekretärs für Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 73 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die ärztlichen und psychologischen Untersuchungen beziehen sich jeweils auf die in Anlage 6 angegebenen Normen und Tests und finden in den regionalen medizinisch-psychologischen Zentren des Gemeinschaftlichen und Regionalen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung/«Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi», des «Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding» und des «Office régional bruxellois de l'Emploi»/«Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling» statt. Die Unkosten der Zentren und die Honorare für den Arzt und den Psychologen gehen zu Lasten des Bewerbers.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Oktober 1998 wirksam.

Art. 3 - Unser Minister des Innern und Unser Staatssekretär für Sicherheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Volksgesundheit

M. COLLA

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

E. DE RYCKE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Der Minister der Landesverteidigung

J.-P. PONCELET

Der Staatssekretär für Sicherheit

J. PEETERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE